

ESTADO DEL ARTE

Por Dr. Andrés Morilla Guzmán



El término *State of the art*, ha sido muy utilizado en inglés para referirse al nivel más alto de desarrollo alcanzado sobre un tema, equipo, técnica o campo científico.

Esta expresión se le atribuye a Aristóteles quien la empleó en su primer libro de metafísica al clasificar el conocimiento en tres aspectos: Ciencia, Experiencia y Arte. En esta clasificación, la medicina es considerada un arte. Esta clasificación se basa en el objetivo que se tiene al adquirir los conocimientos.

La traducción literal al español de la frase en inglés *State of the art*, podría ser "Estado del arte" y de hecho se ha visto en algunos artículos o secciones de publicaciones científicas como por ejemplo Estado del arte en la ventilación mecánica, donde se hace referencia a una actualización sobre este tema.

Sin embargo, de acuerdo con el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, la expresión "Estado del Arte" resulta incorrecta, refiriendo que: *Estado del arte. Calco censurable del inglés state of the art: «Se tendrá la inestimable ocasión de ver allí [...] los desarrollos más avanzados, el estado del arte de nuestras variadas tecnologías» (Abc [Esp.] 12.7.96)*. Por tal motivo en español, se recomienda sustituirlo por las expresiones estado o situación actual o últimos avances, según los casos.

También pudiera traducirse como "actualización", "lo más avanzado", "lo más novedoso", etc. según el contexto donde se utilice, de esa manera *state-of-the-art technology*, se puede traducir como "tecnología de avanzada" o "tecnología de vanguardia". Dentro del ambiente tecnológico industrial, se entiende como "estado del arte" o "estado de la técnica" todos aquellos desarrollos de última tecnología realizados a un producto, que han sido probados en la industria y han sido acogidos y aceptados por diferentes fabricantes.

Quizás en algún momento sea aceptada esta expresión por la Real Academia de la Lengua Española, pero por lo pronto, la actualización, lo más avanzado, lo más novedoso o como quieran llamarle, sobre temas médicos en la especialidad de Pediatría, como en otras especialidades es siempre bienvenido, pues como dijo el mismo Aristóteles: "Todos los hombres tienen por naturaleza el deseo de saber".

Fuentes:

<http://buscon.rae.es/dpdl/SrvltConsulta?lema=arte>

http://es.wikipedia.org/wiki/Estado_del_arte

Greenough A. Nuevas tendencias en ventilación mecánica. Anales españoles de pediatría. 56 (2); 2002

